

CHAPTER 15

THE INTER-JURISDICTIONAL SUPPORT ORDERS AMENDMENT ACT

(Assented to June 16, 2011)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

C.C.S.M. c. 160 amended

1 The Inter-jurisdictional Support Orders Act is amended by this Act.

2 The definition "support order" in section 1 is replaced with the following:

"support order" means

(a) an order made by a court or an administrative body requiring the payment of support, or

(b) the provisions of a written agreement requiring the payment of support, if those provisions are enforceable in the jurisdiction in which the agreement was made as if they were contained in an order of a court of that jurisdiction,

CHAPITRE 15

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES ALIMENTAIRES

(Date de sanction : 16 juin 2011)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Modification du c. 160 de la C.P.L.M.

1 La présente loi modifie la Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires.

2 La définition d'« ordonnance alimentaire » figurant à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :

« ordonnance alimentaire »

a) Toute ordonnance d'un tribunal ou d'un organisme administratif prévoyant le versement d'aliments;

b) les dispositions d'un accord écrit prévoyant le versement d'aliments si elles peuvent être exécutées dans l'État, la province ou le territoire où l'accord a été conclu, tout comme si elles figuraient dans une ordonnance d'un tribunal de cet État, de cette province ou de ce territoire.

and includes the recalculation by an administrative body of the payment of support for a child, if the recalculation is enforceable in the jurisdiction in which the recalculation was made as if it were an order of, or were contained in an order of, a court of that jurisdiction. (« ordonnance alimentaire »)

La présente définition vise également la fixation d'un nouveau montant de pension alimentaire qu'établit un organisme administratif à l'égard d'un enfant si cette mesure peut être exécutée dans l'État, la province ou le territoire où elle a été prise, tout comme s'il s'agissait d'une ordonnance qu'un tribunal y a rendue ou tout comme si elle figurait dans celle-ci. ("support order")

3 *Subsection 5(1) is amended by striking out "If a claimant is ordinarily resident in Manitoba and believes that the respondent is ordinarily resident in a reciprocating jurisdiction," and substituting "Where a claimant resides in Manitoba and believes that the respondent habitually resides in a reciprocating jurisdiction,".*

3 *Le paragraphe 5(1) est modifié par substitution, à « S'il réside habituellement au Manitoba », de « S'il réside au Manitoba ».*

4 *Subsection 10(3) is amended by striking out "18 months" and substituting "12 months".*

4 *Le paragraphe 10(3) est modifié par substitution, à « 18 mois », de « 12 mois ».*

5(1) *Subsection 12(1) is replaced with the following:*

5(1) *Le paragraphe 12(1) est remplacé par ce qui suit :*

Applicable law re child support

12(1) In determining entitlement to support for a child, the Manitoba court must first apply the law of Manitoba but if the child is not entitled to support under that law, the Manitoba court must apply the law of the jurisdiction in which the child habitually resides.

Règles de droit applicables — aliments des enfants

12(1) Lorsqu'il détermine si un enfant a droit à des aliments, le tribunal du Manitoba applique en premier lieu les règles de droit de la province. Toutefois, si l'enfant n'a pas droit à des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel il réside habituellement.

5(2) *Subsection 12(3) is amended*

5(2) *Le paragraphe 12(3) est modifié :*

(a) by replacing the English version of the section heading with "Applicable law re claimant support"; and

a) par substitution, au titre de la version anglaise, de « Applicable law re claimant support »;

(b) by striking out "With respect to the entitlement to" and substituting "In determining the entitlement to".

b) par substitution, à « Afin de déterminer », de « Lorsqu'il détermine ».

6 *The following is added after subsection 13(4):*

Manitoba law presumed if order silent

13(5) If an order made under this section does not specify the law applied, it is presumed that the Manitoba court applied the law of Manitoba.

7 *The following is added after subsection 18(2):*

Applicable law re duration of support

18(3) Unless otherwise stated, the duration of the support obligation in an order registered under subsection (1) is governed by the law of the jurisdiction pursuant to which the order was made.

Manitoba law applied

18(4) Despite subsection (3), if the designated officer is unable to determine the duration of the support obligation based on information received from the applicant or the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction, the designated officer may enforce the support order for the duration determined by the law of Manitoba.

8(1) *Subsection 19(1) is replaced with the following:*

Foreign orders

19(1) After the registration of a foreign order under section 18, the designated authority must, in accordance with the regulations, notify

- (a) any party to the order believed to reside in Manitoba; and
- (b) the party required to pay support under the order if that party lives outside Manitoba.

6 *Il est ajouté, après le paragraphe 13(4), ce qui suit :*

Présomption — application des règles de droit du Manitoba

13(5) Le tribunal du Manitoba est réputé avoir appliqué les règles de droit de la province à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu du présent article si celle-ci ne précise pas les règles de droit qui ont été appliquées.

7 *Il est ajouté, après le paragraphe 18(2), ce qui suit :*

Règles de droit applicables — durée de l'obligation alimentaire

18(3) Sauf disposition contraire, la durée de l'obligation alimentaire prévue dans une ordonnance enregistrée en vertu du paragraphe (1) est soumise aux règles de droit de l'État, de la province ou du territoire sous le régime desquelles l'ordonnance a été rendue.

Application des règles de droit du Manitoba

18(4) Malgré le paragraphe (3), s'il ne peut établir la durée de l'obligation alimentaire en fonction des renseignements reçus du demandeur ou de l'autorité compétente de l'État pratiquant la réciprocité, le fonctionnaire désigné peut exécuter l'ordonnance alimentaire pour la durée déterminée par les règles de droit du Manitoba.

8(1) *Le paragraphe 19(1) est remplacé par ce qui suit :*

Ordonnances étrangères

19(1) Après l'enregistrement d'une ordonnance étrangère en application de l'article 18, l'autorité désignée est tenue, en conformité avec les règlements, d'en aviser les parties à l'ordonnance qui, pour autant qu'elle sache, résident au Manitoba ainsi que la partie devant verser des aliments en vertu de l'ordonnance si elle vit à l'extérieur de la province.

8(2) *Subsection 19(5) is replaced with the following:*

Jurisdiction of foreign court

19(5) For the purpose of subclause (3)(b)(iii), the Manitoba court must consider the foreign court to have had jurisdiction if the Manitoba court finds that

(a) both parties to the order were habitually resident in the reciprocating jurisdiction outside Canada; or

(b) a party who was not habitually resident in the reciprocating jurisdiction outside Canada was subject to the jurisdiction of the court that made the foreign order under Manitoba's conflict-of-laws rules.

Default foreign order

19(5.1) For the purpose of clause (5)(b), where the foreign order was made by default in the absence of the party referred to in that clause, the conflict-of-laws rules include a consideration of whether that party had a real and substantial connection to the jurisdiction in which the foreign order was made.

9 *Subsection 25(1) is amended by striking out "If an applicant is ordinarily resident in Manitoba and believes that the respondent is ordinarily resident in a reciprocating jurisdiction," and substituting "Where an applicant resides in Manitoba and believes that the respondent habitually resides in a reciprocating jurisdiction,".*

10 *Subsection 30(3) is amended by striking out "18 months" and substituting "12 months".*

11(1) *Subsection 31(1) is replaced with the following:*

Applicable law re child support

31(1) In determining entitlement to receive or to continue to receive support for a child, the Manitoba court must first apply the law of Manitoba but if the child is not entitled to support under that law, the Manitoba court must apply the law of the jurisdiction in which the child is habitually resident.

8(2) *Le paragraphe 19(5) est remplacé par ce qui suit :*

Compétence du tribunal étranger

19(5) Pour l'application du sous-alinéa (3)b(iii), le tribunal du Manitoba conclut que le tribunal étranger avait compétence pour rendre l'ordonnance étrangère s'il est d'avis, selon le cas :

a) que les parties à l'ordonnance résidaient habituellement dans l'État pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada;

b) qu'une partie était, en vertu des règles du Manitoba relatives aux conflits de lois, soumise à la compétence du tribunal qui a rendu l'ordonnance étrangère même si elle ne résidait pas habituellement dans l'État pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada.

Ordonnance étrangère rendue par défaut

19(5.1) Pour l'application de l'alinéa (5)b), lorsqu'une ordonnance étrangère a été rendue en l'absence de la partie visée à cet alinéa, les règles relatives aux conflits de lois doivent permettre de déterminer si cette partie avait un lien réel et substantiel avec l'État pratiquant la réciprocité dans lequel l'ordonnance a été rendue.

9 *Le paragraphe 25(1) est modifié par substitution, à « S'il réside habituellement au Manitoba », de « S'il réside au Manitoba ».*

10 *Le paragraphe 30(3) est modifié par substitution, à « 18 mois », de « 12 mois ».*

11(1) *Le paragraphe 31(1) est remplacé par ce qui suit :*

Règles de droit applicables — aliments des enfants

31(1) Lorsqu'il détermine si un enfant a le droit de recevoir des aliments ou de continuer à en recevoir, le tribunal du Manitoba applique en premier lieu les règles de droit de la province. Toutefois, si l'enfant n'a pas droit à des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel il réside habituellement.

11(2) *Subsection 31(2) is amended*

(a) *by replacing the section heading with "Manitoba law applies re amount of child support"; and*

(b) *by striking out "the law of the jurisdiction where the person liable to pay the support is ordinarily resident" and substituting "the law of Manitoba".*

11(3) *The following is added after subsection 31(2):*

Child support tables included in Manitoba laws

31(2.1) For greater certainty, the law of Manitoba referred to in subsection (2) includes the applicable table under the *Child Support Guidelines Regulation*, Manitoba Regulation 58/98.

11(4) *Subsection 31(3) is amended*

(a) *by replacing the English version of the section heading with "Applicable law re support other than for child";*

(b) *in the part before clause (a), by striking out "With respect to the entitlement of" and substituting "In determining the entitlement of"; and*

(c) *in English version of clause (a), by striking out "ordinarily" and substituting "habitually".*

12 *The following is added after subsection 32(4):*

Manitoba law presumed if order silent

32(5) If an order made under this section does not specify the law applied, it is presumed that the Manitoba court applied the law of Manitoba.

13 *In section 34, "ordinarily" is struck out.*

11(2) *Le paragraphe 31(2) est modifié :*

a) *par substitution, au titre, de « Application des règles de droit du Manitoba — montant des aliments »;*

b) *par substitution, à « de l'État, de la province ou du territoire dans lequel réside habituellement la personne tenue de verser les aliments », de « de la province ».*

11(3) *Il est ajouté, après le paragraphe 31(2), ce qui suit :*

Inclusion des tables de pensions alimentaires pour enfants dans les règles de droit du Manitoba

31(2.1) Fait partie des règles de droit du Manitoba la table applicable visée par le *Règlement concernant les lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants*, R.M. 58/98.

11(4) *Le paragraphe 31(3) est modifié :*

a) *par substitution, au titre de la version anglaise, de « Applicable law re support other than for child »;*

b) *dans le passage introductif, par substitution, à « Afin de déterminer », de « Lorsqu'il détermine »;*

c) *dans l'alinéa a) de la version anglaise, par substitution, à « ordinarily », de « habitually ».*

12 *Il est ajouté, après le paragraphe 32(4), ce qui suit :*

Présomption — application des règles de droit du Manitoba

32(5) Le tribunal du Manitoba est réputé avoir appliqué les règles de droit de la province à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu du présent article si celle-ci ne précise pas les règles de droit qui ont été appliquées.

13 *L'article 34 est modifié par suppression de « habituellement ».*

14 *Subsection 35(3) is amended by striking out "under subclause (1)(b)(ii)" and substituting "under subsection (1)".*

14 *Le paragraphe 35(3) est modifié par substitution, à « du sous-alinéa (1)b(ii) », de « du paragraphe (1) ».*

15 *In the following provisions, "ORDINARILY" is struck out:*

15 *Les dispositions indiquées ci-après sont modifiées par suppression de « HABITUELLEMENT » :*

- (a) the Division heading before section 5;*
- (b) the Division heading before section 8;*
- (c) the Division heading before section 25;*
- (d) the Division heading before section 28.*

- a) l'intertitre qui précède l'article 5;*
- b) l'intertitre qui précède l'article 8;*
- c) l'intertitre qui précède l'article 25;*
- d) l'intertitre qui précède l'article 28.*

16 *In the English version of the following provisions, "ordinarily" is struck out and "habitually" is substituted:*

16 *Les dispositions de la version anglaise indiquées ci-après sont modifiées par substitution, à « ordinarily », de « habitually » :*

- (a) clause 5(2)(b);*
- (b) subsection 6(1);*
- (c) clause 6(2)(b);*
- (d) subsection 7(1);*
- (e) subsections 9(1) and (2), in the part before clause (a);*
- (f) clause 9(3)(b);*
- (g) clause 25(2)(c);*
- (h) subsection 26(1);*
- (i) clause 26(2)(b);*
- (j) subsection 27(1);*
- (k) subsections 29(1) and (2), in the part before clause (a);*
- (l) clause 29(3)(b);*
- (m) subsection 35(1), wherever it occurs.*

- a) l'alinéa 5(2)b);*
- b) le paragraphe 6(1);*
- c) l'alinéa 6(2)b);*
- d) le paragraphe 7(1);*
- e) le passage introductif des paragraphes 9(1) et (2);*
- f) l'alinéa 9(3)b);*
- g) l'alinéa 25(2)c);*
- h) le paragraphe 26(1);*
- i) l'alinéa 26(2)b);*
- j) le paragraphe 27(1);*
- k) le passage introductif des paragraphes 29(1) et (2);*
- l) l'alinéa 29(3)b);*
- m) le paragraphe 35(1), à chaque occurrence.*

17 *The English version of the section heading for subsection 38(2) is replaced with "Translation".*

17 *Le titre du paragraphe 38(2) de la version anglaise est remplacé par « Translation ».*

18 *Subsections 44(2) to (5) are repealed.*

18 *Les paragraphes 44(2) à (5) sont abrogés.*

19 *The following is added after section 44 as part of Part 5:*

19 *Il est ajouté, après l'article 44 mais dans la partie 5, ce qui suit :*

Transitional re subsection 10(3)

44.1(1) Subsection 10(3) applies to a direction of the Manitoba court under clause 10(2)(a) made on or after the coming into force of this subsection, and a direction of the Manitoba court made before the coming into force of this subsection shall be governed by subsection 10(3) as it read immediately before that date.

Disposition transitoire — paragraphe 10(3)

44.1(1) Le paragraphe 10(3) s'applique à toute directive du tribunal du Manitoba visée à l'alinéa 10(2)a) et donnée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les directives du tribunal données avant cette date sont régies par le paragraphe 10(3) dans sa version antérieure à celle-ci.

Transitional re section 12

44.1(2) Section 12 applies in respect of a support application heard by the Manitoba court on or after the coming into force of this subsection, and section 12, as it read immediately before the coming into force of this subsection, applies in respect of a support application heard by the Manitoba court before that date.

Disposition transitoire — article 12

44.1(2) L'article 12 s'applique aux demandes alimentaires dont le tribunal du Manitoba est saisi à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les demandes alimentaires dont est saisi le tribunal avant cette date sont régies par l'article 12 dans sa version antérieure à celle-ci.

Transitional re subsection 30(3)

44.1(3) Subsection 30(3) applies to a direction of the Manitoba court under clause 30(2)(a) made on or after the coming into force of this subsection, and a direction of the Manitoba court made before the coming into force of this subsection shall be governed by subsection 30(3) as it read immediately before that date.

Disposition transitoire — paragraphe 30(3)

44.1(3) Le paragraphe 30(3) s'applique à toute directive du tribunal du Manitoba visée à l'alinéa 30(2)a) et donnée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les directives du tribunal données avant cette date sont régies par le paragraphe 30(3) dans sa version antérieure à celle-ci.

Transitional re section 31

44.1(4) Section 31 applies in respect of a support application heard by the Manitoba court on or after the coming into force of this subsection, and section 31, as it read immediately before the coming into force of this subsection, applies in respect of a support application heard by the Manitoba court before that date.

Disposition transitoire — article 31

44.1(4) L'article 31 s'applique aux demandes alimentaires dont le tribunal du Manitoba est saisi à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les demandes alimentaires dont est saisi le tribunal avant cette date sont régies par l'article 31 dans sa version antérieure à celle-ci.

Coming into force

20 *This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

Entrée en vigueur

20 *La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*